

TITULACIÓN	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
PLAN DE ESTUDIOS	CURSO ACADÉMICO
2009	2015-2016

ASIGNATURA	LENGUA B2[Fr]: FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS PARA LA COMPRENSIÓN Y LA EXPRESIÓN ORAL				
CÓDIGO	CARÁCTER ¹	CURSO	SEMESTRE ²	CRÉDITOS	LENGUA(S) ³
805213	Básica	1.º	I	6	Fr

COORDINADOR	Prof.ª Olga ALAS MÍNGUEZ				
	DEPARTAMENTO	- -			
	CENTRO	Facultad de Filología, UCM			
	CORREO ELEC.	oolas@ucm.es			
	TELÉFONO	- -			

PROFESOR	Prof.ª Olga ALAS MÍNGUEZ				
	DEPARTAMENTO	- -			
	CENTRO	Facultad de Filología, UCM			
	CORREO ELEC.	oolas@ucm.es			
	TELÉFONO	- -			

BREVE DESCRIPCIÓN	- Conocimiento y dominio práctico de la Lengua B2[Fr] en su manifestación oral, máximo nivel de competencia. - Abierto a enseñanza-aprendizaje parcialmente no presencial utilizando las herramientas y plataformas TIC ya existentes y cualesquiera otras que pudieran arbitrase.
REQUISITOS	Ninguno.
OBJETIVOS ⁴	- Alcanzar un nivel discursivo y textual adecuado a las necesidades profesionales del estudiante en lengua francesa. - Adquirir competencias de expresión oral y discursiva en lengua francesa. - Afianzar conjuntamente las competencias comunicativa y profesional en el sector de la traducción. - Aplicar y ampliar los conocimientos socioculturales.

¹ Básica, Obligatoria, Optativa.

² Semestre de asignación en el plan de estudios.

³ Lengua(s) en que se imparte: Es (español), De (alemán), En (inglés), Fr (francés), etc.

⁴ Suelen enunciarse en infinitivo y tiene que ser claros y evaluables: es lo que se espera que alcance o logre el estudiante al final del proceso de aprendizaje correspondiente. Véase punto 3.1 del plan de estudios de grado.

COMPETENCIAS GENERALES (PROPIAS DEL MÓDULO)	- Adquirir conocimientos de manera autodidacta. - Trabajar en equipo. - Manejar con destreza las herramientas informáticas que emplean el traductor y el intérprete, aplicándolo a todas las lenguas de trabajo. - Analizar, peritar, sintetizar, reseñar, crear y revisar todo tipo de textos en todas las lenguas de trabajo aplicando en su caso las TIC. - Reconocer las variantes y la multiculturalidad de las lenguas de trabajo. - Utilizar adecuadamente las normas y los usos idiomáticos en todas las lenguas de trabajo, en sus manifestaciones oral y escrita, recurriendo en su caso a herramientas informáticas.
COMPETENCIAS TRANSVERSALES	- Lengua española y lengua francesa. - Protocolo en la correspondencia a través de correo electrónico. - Trabajo de manera autodidacta y en equipo.
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS Y PROFESIONALES	- Ampliar con autonomía destrezas en las lenguas de trabajo, en sus manifestaciones oral y escrita, nivel avanzado. - Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos en las lenguas de trabajo. - Comprender en todos sus matices textos escritos y orales en todas las lenguas de trabajo, especializados y no especializados. - Conocer los niveles y registros en la Lengua B2 (Fr) y aplicarlos juiciosamente. - Inducir, deducir y sintetizar en todas las lenguas de trabajo.
CONTENIDOS TEMÁTICOS	- Conocimiento y análisis de las distintas situaciones de comunicación. - Adquisición de estrategias de expresión oral. - Distinción de los niveles de lengua. - Adquisición de vocabulario. - Cultura y costumbres de los países francófonos.
ACTIVIDADES DOCENTES	- Explicación del sistema y del calendario de trabajo. - Explicaciones teóricas de las estructuras fonéticas, morfológicas y sintácticas del francés. Enfoque contrastivo (francés-español). - Ejercicios prácticos de comprensión de textos. - Ejercicios prácticos de producción de textos. - Ejercicios de adquisición y ampliación del vocabulario. Formación de palabras. - Evaluación continua, pruebas parciales y examen final.
EVALUACIÓN⁵	- Apreciación del profesor. - Evaluación continua a través de las participaciones y de la calidad del trabajo realizado a lo largo del cuatrimestre. - Examen final presencial. <u>Desglose porcentual</u> Convocatoria ordinaria (evaluación continua) - Evaluación continua (participación, entregas, ejercicios de clase) 20 % - Exposición por grupos (ejercicio final de expresión oral)..... 40 % - Examen presencial (ejercicio final de comprensión oral)..... 40 % Convocatoria extraordinaria (septiembre)

⁵ Método de evaluación, especificando los parámetros que se tienen en cuenta y los porcentajes aplicables, así como la convocatoria.

– Examen presencial (comprensión oral + expresión oral) 100 %

Nota: Las calificaciones se calcularán en ambas convocatorias a la décima de punto.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA INICIAL

BIBLIOGRAFÍA

Antier, M. Bonenfant, J. et collaborateurs, *Alter Ego + B2 Méthode de Français*, Hachette Français Langue Étrangère, 2015.

Bescherelle, *La conjugaison pour tous*, París, Edelsa, 1997.

Grevisse, M. et Goosse, A., *Le bon usage GRAMMAIRE FRANÇAISE*, París, Duculot (última edición).

Delatour, Y. et al., *Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation française de la Sorbonne*, París, Hachette (última edición).

Delatour, Y. et al., *Les 500 exercices de Grammaire. Niveau B 2*, París, Hachette, 2007.

Grégoire, M. et Thiévenaz, O., *Grammaire Progressive du Français, Niveau intermédiaire*, París, CLE International, 2013.

Charles, R. et S. Steelandt, *Le vocabulaire français*, París, Nathan, 1998.

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

Fortes, M. et Merceur M.C., *Expressions idiomatiques*, Madrid, Editorial Espasa Calpe, S.A., Madrid, 2003.

Larousse – *El francés coloquial. Manual práctico*, Barcelona, LAROUSSE EDITORIAL, S.L., 2013.

Mimran R. et Larger N., *Vocabulaire expliqué du français- exercices, niveau intermédiaire*, París : Clé international, 2004.

Girodet, J., *Pièges et difficultés de la langue française*, París, Bordas (última edición).

Laurin, J., *Le bon mot. Déjouer les pièges du français*, Montréal, Les Éditions de l'Homme, 2001.

Diccionarios bilingües y monolingües:

Le Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (dernière édition).

<http://atilf.atilf.fr/>

<http://www.cnrtl.fr/>

<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol>

DRAE

Rey A. et Chanterau S., *Dictionnaire des expressions et locutions. Le trésor des manières de dire anciennes et nouvelles*, París, Le Robert, 1989.

Sevilla Muñoz, J. et Cantera Ortiz de Urbina, J., *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Madrid, Gredos, 2004.

Prensa

Le Monde (www.lemonde.fr)

Le Monde Diplomatique (www.mondediplomatique.fr)

Le Nouvel Observateur (www.nouvelobs.com)

L'Express (www.lexpress.presse.fr)

Libération (www.libération.fr)